

ACEC

ASSOCIACIÓ COL·LEGIAL
D'ESCRIPTORES DE CATALUNYA

ASOCIACIÓN COLEGIAL DE
ESCRITORES DE CATALUÑA

65 / juliol-agost 2006



LOREN LLEBOT

Els autors guanyen una nova batalla en el dret del préstec. Les conclusions de l'informe de l'Advocada general de la Unió Europea sobre el pagament dels drets d'autor pel préstec bibliotecari resulta clar i evident. L'Estat espanyol està obligat a complir la normativa europea –que actualment ignora– sobre el pagament per préstec. L'informe, fins i tot, aconsella, el Tribunal Europeu que condemni Espanya per l'exempció actual irregular. **Pàgines 3-5**

SUMARI

La reforma de la LPI, analitzada per Mario Sepúlveda

L'assessor de l'ACEC explica els canvis en la Llei de Propietat Intel·lectual

Pàgina 2

Les Jornades Poètiques fan un nou pas endavant

Qualitat dels ponents i bona recepció del públic en la sisena edició

Pàgina 6

Bañuelos culmina el programa anual

L'ACEC tanca la temporada d'actes amb tot un luxe: un recital del poeta mexicà

Pàgina 7

Entrevista a Josep Maria Castellet

El nou degà de la ILC parla sobre l'actualitat cultural catalana

Pàgines 8-9

L'e-llibre no engega

El llibre electrònic no acaba de trobar el sistema d'implantació

Pàgines 10-11

Beques de l'ACEC per a l'Escola d'Esriptura

Els associats poden optar a una de les dues places per als cursos del centre

Pàgina 12

Premis i ajuts

Àmplia llista de premis literaris en català i en castellà

Pàgina 13 (de les dues versions)

Hemeroteca recent

Els drets d'autor i el paper de l'intel·lectual en la cultura actual

Pàgines 15-17

Autors nostres

Carmen Alcalde, observadora punyent

Pàgines 14-15 (versió castellana)

La reforma de la LPI

Mario Sepúlveda

Edita: Associació Col·legial
d'Escriptors de Catalunya

Adreça: Ateneu Barcelonès
c. Canuda, 6, 6a. 08002 Barcelona
Tel. 93 318 87 48 / Fax. 93 302 78 18
secretaria@acec-web.org
www.acec-web.org

Horari d'atenció a l'associat:
De dilluns a divendres, de 16 a 21 h.

**Realització de continguts
i maquetació:** Hydra Media
(Tel. 93 894 53 75)

Fotografies: Carme Esteve

Impressió: L'Eco de Sitges

Coordinació:
Secretaria de l'ACEC i Hydra Media

Dipòsit legal: B-8.579/97

Amb el patrocini de:



I la col·laboració de:



Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes

JUNTA DIRECTIVA DE L'ACEC

Presidenta:
Montserrat Conill

Vicepresidenta:
Pilar Gómez-Bedate

Secretari general:
José Luis Giménez-Frontín

Tresorer:
Dante Bertini

Vocals:
Agnès Agboton, Carme Camps,
Mayte Giménez, José María Micó,
Anne-Hélène Suárez i Antonio Tello

IL·LUSTRACIONS DE LOREN LLEBOT. *El Butlletí de l'ACEC* 64 reproduïx il·lustracions de Loren Llebot, artista plàstic autodidacta nascut a Barcelona, que ha creat aquest treball expressament per a la revista de l'ACEC. Llebot ha treballat en la il·lustració de llibres, disseny de portades i de cartells, i ha exposat les seves obres a galeries com Ultimatum, Art52 (Barcelona), Art Gallery (Eivissa) i Ashila (Marroc).

La nova reforma de la Llei de la Propietat Intel·lectual (LPI) s'imposa, com a les anteriors, per la necessitat de transposar una Directiva europea d'aplicació obligatòria. Aquest cop es tracta de la Directiva 2001/29/CE, relativa a l'harmonització de determinats aspectes dels drets d'autor i drets afins als drets d'autor en la societat de la informació.

La data de la Directiva (2001) i la data de la reforma (2006) testimonien un llarg procés d'elaboració que, finalment, després de molts problemes, ha quedat reduït al seu objecte inicial: incorporar la Directiva a l'ordenament jurídic intern.

La descripció, ni tan sols mínima, d'aquest procés és inabarcable en les dues columnes d'aquest article. El nostre propòsit es limitarà a intentar explicar la lògica interna de la reforma i significar els seus principals continguts relacionats amb l'edició literària.

La finalitat de la Directiva és l'**harmonització del mercat interior** comunitari, per a fomentar el desenvolupament de la societat de la informació, regulant l'explotació *on line* de les obres protegides.

És molt important considerar que aquest procés harmonitzador comunitari és simultani al que es produeix més enllà de la Unió Europea, a través de l'OMPI i de l'OMC, on s'està forjant una important convergència entre el dret d'autor continental europeu i el "copyright", a expenses dels drets morals.

Això explica que aquesta Directiva deixi deliberadament fora els drets morals. Els drets harmonitzats són els de reproducció, distribució i comunicació.

[S'entén per **reproducció** la fixació directa o indirecta, provisional o permanent, per qualsevol mitjà i en qualsevol forma, de tota l'obra o part d'ella, que permeti la seva comunicació i l'obtenció de còpies.]

Més que al seu contingut, es refe-

reix a les formes en què pot manifestar-se i procura evitar dubtes sobre l'efectivitat inclusió de les reproduccions realitzades per sistemes digitals.

[S'entén per **distribució** que es posi a disposició del públic l'original o les còpies de l'obra, en un suport tangible, mitjançant la seva venda, lloguer, préstec o de qualsevol altra forma.]

Circumscriu aquest dret a l'explotació de l'obra en un **suport tangible**, evitant així la confusió que sovint es produeix en l'àmbit de l'explotació en xarxa. Incorpora un element propi de la **comunicació** digital, com és la possibilitat de la interactivitat, entesa com:

[que es posi a disposició del públic obres per procediments amb fils i sense fils, de tal forma que qualsevol persona pugui accedir a elles **des del lloc i en el moment que triï.**]

Pel que fa a les **excepcions i limitacions** d'aquests drets, incorpora lleugeres millores tècniques respecte les que ja apareixien a la Llei. El més significatiu en aquest terreny és el règim de còpia privada en el qual apareix el suport digital, marcant la seva diferència amb l'analògic, implementant el cànon per als CD i exclouent-ne expressament la seva aplicació als discs durs i implícitament a les connexions ADSL. Igualment polèmic pot ser el manteniment de la gratuïtat del préstec bibliotecari.

En definitiva, es desenvolupa un concepte ampli dels diferents drets d'explotació d'obres protegides, incloent-hi una extensa adaptació dels drets afins; es regulen els límits o excepcions generalment acceptades i es preveuen mitjans de protecció, per als titulars dels drets d'explotació i per als beneficiaris de les excepcions.

La seva obsessió és homogeneïtzar, ja que qualsevol diferència en qualsevol dels aspectes ressenyats, pot comportar avantatges comparatius que distorsionin el correcte funcionament del mercat comunitari. •

La UE dóna la raó als autors en la polèmica del dret per préstec públic

L'Advocada general de la UE resol que s'han de pagar els drets per préstec bibliotecari

Les conclusions de l'informe que ha presentat l'Advocada general de la Unió Europea, Eleanor Sharpston, donen la raó als autors espanyols en la polèmica del pagament dels drets d'autor pel préstec bibliotecari. L'informe conclou que Espanya aplica incorrectament la normativa comunitària respecte el dret de propietat intel·lectual, en decidir eximir les biblioteques públiques de pagar-ne els drets de préstec bibliotecari.

Les conclusions de l'informe [reproduïdes en les pàgines 4 i 5 d'aquest butlletí], que l'advocada va presentar a finals de juny passat, assenyalen que "cap Estat membre [de la Unió] no està facultat per eximir a la pràctica a totes les categories d'establiments del pagament per préstec", com pretenia el Govern Central, i recomana al Tribunal Europeu que condemni Espanya per l'incompliment de l'article 5 de la normativa europea.

Juan Mollá, vicepresident primer del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO), ha mostrat una gran satisfacció per unes conclusions que avalen la postura de les associacions d'autors i de la Comissió Europea, que va denunciar Espanya davant el Tribunal de Justícia de la UE l'any 2004. Per a Mollá, les conclusions demostren de que "el procés contra el Regne d'Espanya continua el seu procés i que les nostres raons i els arguments de la Comissió son acceptades com plenament fonamentades".

El secretari general de l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya (ACEC), José Luís Giménez-Frontín, ha afirmat al seu torn que "la camàndula del govern del 'Reino de España' per convertir la possibilitat d'una o unes limitades excepcions –contem-



Els autors no reben a Espanya cap compensació per l'ús del préstec bibliotecari

CARME ESTEVE

plades a la Directiva— en norma general, revela en qualsevol cas una ingènua minusvaloració de la capacitat intel·lectual i política de la Comissió, i dels seus serveis jurídics".

La UE demostra que Espanya incompleix la normativa europea

La polèmica va sorgir arran de les diferències d'interpretació d'una normativa europea que permetia fer excepcions en el cas de préstecs públics "sempre que els autors tinguin una remuneració" i també "eximir-ne determinades categories de establiments del pagament de dita remuneració". El Govern Espanyol interpretava en la Llei de Propietat Intel·lectual (LPI) que podia eximir del pagament a totes les institucions públiques de préstec i entenia que la remuneració podia deixar-se de banda, ja que els autors haurien rebut ingressos derivats dels drets de reproducció i distri-

bució, a més de considerar que no quedava demostrat el perjudici econòmic causat als autors.

L'informe de l'Advocada general refusa aquests arguments en afirmar que el cas de la llei espanyola "no és una excepció, sinó l'anul·lació de l'obligació bàsica". Per Giménez-Frontín, el raonament del Govern és quasi "una provocació intel·lectual: no només no comprèn que la Comissió no està concedint subvencions sinó reconeixent drets, sinó que a més al·ludeix reaccionàriament i obscena a l'argument que el perjudici és inexistent ja que els autors han anat creant la seva obra abans de la Directiva, cosa que és ben certa ja que l'escriptura és anterior en segles i mil·lenis als drets d'autors".

Per a Mollá, a Espanya no li quedarà cap més remei que "oferir una fórmula immediata satisfactòria, ja que la sentència condemnatòria del Tribunal de Justícia Europeu és ja ineludible després d'aquestes conclusions". Al Govern, doncs, li toca ara moure fitxa. •

A continuació reproduïm l'informe de les conclusions de l'Advocada general de la UE.

(TJUE) Propiedad intelectual. Derechos de alquiler y préstamo y otros derechos afines a los derechos de autor. Adaptación a directiva comunitaria. Texto completo

CONCLUSIONES DE LA ABOGADO GENERAL

Sra. Eleanor Sharpston

Presentadas el 29 de junio de 2006 1

Asunto C 36/05

1. Mediante este recurso, interpuesto por la Comisión contra el Reino de España con arreglo al artículo 226 CE, **la Comisión solicita que se declare que España no ha adaptado correctamente su ordenamiento a los artículos 1 y 5 de la Directiva 92/100/CEE del Consejo**, de 19 de noviembre de 1992, sobre derechos de alquiler y préstamo y otros derechos afines a los derechos de autor en el ámbito de la propiedad intelectual (en lo sucesivo, "Directiva")

Directiva

2. **La Directiva pretende** eliminar diferencias en la protección jurídica que ofrecen los Estados miembros a las obras amparadas por los derechos de autor y objetos protegidos por derechos afines en materia de alquiler y préstamo. En particular, obliga a los Estados miembros a establecer derechos en relación con el alquiler y el préstamo para determinadas categorías de titulares de derechos.

3. **El séptimo considerando** de la Directiva es del siguiente tenor:

"(...) el esfuerzo creativo y artístico de los autores y artistas intérpretes o ejecutantes exige unos ingresos suficientes que sirvan de base a nuevos trabajos creativos y artísticos y (...) las inversiones necesarias, en particular, para la producción de fonogramas y películas son especialmente cuantiosas y aleatorias; (...) sólo una protección jurídica adecuada de los titulares de derechos permite garantizar eficazmente dichos ingresos y amortizar dichas inversiones".

4. **El artículo 1, apartado 1**, exige a los Estados miembros el reconocimiento **del derecho de autorizar o prohibir el alquiler y préstamo** de originales y copias de obras protegidas por el derecho de autor y demás objetos "mencionados en el apartado 1 del artículo 2".

5. **El artículo, apartado 2, define "alquiler"** de objetos como "su puesta a disposición, para su uso por tiempo limitado y con un beneficio económico o comercial directo o indirecto". **El artículo 1, apartado 3, define "préstamo"** de objetos como "su puesta a disposición, para su uso, por tiempo limitado sin beneficio económico o comercial directo ni indirecto, siempre que dicho préstamo se lleve a cabo a través de entidades accesibles al público".

6. **El artículo 2, apartado 1**, establece:

"El derecho exclusivo de autorizar o prohibir el alquiler o el préstamo corresponderá:

- al autor, respecto del original y de las copias de sus obras,
- al artista intérprete o ejecutante, respecto de las fijaciones de sus actuaciones,
- al productor de fonogramas, respecto de sus fonogramas y
- al productor de la primera fijación de una película respecto del original y de las copias de sus películas.

A efectos de la presente Directiva se entenderá por "película" la obra cinematográfica o audiovisual o

imágenes en movimiento, con o sin acompañamiento de sonido".

7. En cuanto aquí interesa, el **artículo 5** dispone:

"1. Los Estados miembros podrán establecer excepciones al derecho exclusivo a que se refiere el artículo 1 en lo referente a los préstamos públicos siempre que los autores obtengan al menos una remuneración por esos préstamos. Los Estados miembros podrán determinar libremente esta remuneración teniendo en cuenta sus objetivos de promoción cultural.

(...)

3.- Los Estados miembros podrán eximir a determinadas categorías de establecimientos del pago de la remuneración a que se [refiere el apartado 1]".

8. El artículo 15, apartado 1, de la Directiva impone a los Estados miembros la obligación de dar cumplimiento a dicha Directiva antes del 1 de julio de 1994. Legislación nacional pertinente.

9. La normativa española controvertida en el presente asunto es el Texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (en lo sucesivo, "LPI").

10. **El artículo 17 de la LPI** confiere a los autores el ejercicio exclusivo de los derechos de explotación, incluido el derecho de distribución.

11. **El artículo 19, apartado 1**, establece que el derecho de distribución incluye el préstamo.

12. **El artículo 19, apartado 3**, dispone:

"Se entiende por alquiler la puesta a disposición de los originales y copias de una obra para su uso por tiempo limitado y con un beneficio económico o comercial directo o indirecto.

Quedan excluidas del concepto de alquiler la puesta a disposición con fines de exposición, de comunicación pública a partir de fonogramas o grabaciones audiovisuales, incluso de fragmentos de unos y otras, y la que se realice para consulta in situ."

13. **Los párrafos primero y tercero del artículo 19, apartado 4**, establecen:

"Se entiende por préstamo la puesta a disposición de los originales y copias de una obra para su uso por tiempo limitado sin beneficio económico o comercial directo ni indirecto, siempre que dicho préstamo se lleve a cabo a través de establecimientos accesibles al público.

(...)

Quedan excluidas del concepto de préstamo las operaciones mencionadas en el párrafo segundo del anterior apartado 3 y las que se efectúen entre establecimientos accesibles al público".

14. El derecho exclusivo de préstamo reconocido por los artículos 17 y 19 está sujeto a la siguiente excepción contenida en el **artículo 37, apartado 2, de la LPI**:

"(...) los museos, archivos, bibliotecas, hemerotecas, fonotecas o filmotecas de titularidad pública o que pertenezcan a entidades de interés general de carácter cultural, científico o educativo sin ánimo de lucro, o a instituciones docentes integradas en el sistema educativo español, no precisarán autorización de los titulares de los derechos ni les satisfarán remuneración por los préstamos que realicen."

Apreciación

15.- **La Comisión alega** que el artículo 5, apartado 3, de la Directiva permite a los Estados miembros eximir únicamente a "determinadas categorías" de establecimientos del pago de la remuneración prevista en el artículo 5, apartado 1, como condición para establecer una excepción al derecho exclusivo de préstamo conferido por el artículo 1. Sin embargo, **el artículo 37, apartado 2, de la LPI exige prácticamente a to-**

dos los préstamos tanto de la obligación de obtener la autorización previa de los autores como de la obligación de satisfacerles una remuneración.

Como resultado de esta exención, la obligación de remunerar a los autores por el préstamo no autorizado de sus obras únicamente es de aplicación cuando el establecimiento que conceda los préstamos sea 1) una entidad privada con ánimo de lucro o 2) una entidad privada sin ánimo de lucro pero que no sea de interés general de carácter cultural, científico o educativo. No obstante, el ámbito de los dos supuestos arriba descritos es tan restringido que es razonable dudar de que puedan tener alguna aplicación práctica. Por lo que respecta a la primera categoría, parece muy improbable que una entidad que actúe con ánimo de lucro conceda préstamos gratuitos. Puesto que el préstamo "con un beneficio económico o comercial directo o indirecto" entra en la definición de "alquiler" y no en la de "préstamo" a efectos de la Directiva, no se le aplica el artículo 5, apartado 1, de la Directiva. En lo que atañe a la segunda categoría, parece muy improbable que un museo, archivo, biblioteca, hemeroteca, fonoteca o filmoteca que realice préstamos públicos sin ánimo de lucro no sea una entidad de interés general de carácter cultural, científico o educativo.

16. **La Comisión llega a la conclusión de que**, aunque el artículo 5, apartado 3, de la Directiva deja un amplio margen de discreción a los Estados miembros para definir las categorías de establecimientos exentos de la obligación de remuneración, **no les faculta para eximir de esa obligación a todos, o prácticamente todos, los establecimientos.** Una "exención" que se aplica a todos, o a casi todos, los establecimientos sujetos a la obligación de remuneración con arreglo al artículo 5, apartado 1, se convierte en una regla general. Además, tal exención no puede considerarse una exención aplicable únicamente a "determinadas categorías de establecimientos". Al tratarse de una excepción, el artículo 5, apartado 3, debe ser interpretado estrictamente. Si los Estados miembros pudiesen eximir a todos, o prácticamente a todos, los establecimientos cuyos préstamos están sujetos, en principio, al pago de remuneración, la obligación prevista en el artículo 5, apartado 1, sería superflua.

17. **Considero que el recurso de la Comisión es fundado.** En mi opinión, se desprende claramente del sistema y objetivos de la Directiva, así como de los términos del artículo 5, apartado 3, que un **Estado miembro no está facultado para eximir en la práctica a todas las categorías de establecimientos a los que en principio se aplica el artículo 5, apartado 1.**

18. Como indica acertadamente la Comisión, **uno de los objetivos principales de la Directiva consiste en garantizar unos ingresos suficientes para el esfuerzo creativo de los autores.** De conformidad con este objetivo, el artículo 5, apartado 1, dispone que los autores han de ser remunerados por el préstamo de sus obras cuando un Estado miembro establece excepciones a su derecho exclusivo de autorizar o prohibir tal préstamo. Así, **aunque el artículo 5, apartado 1, se describe como una excepción, de hecho refleja la exigencia primordial de toda la Directiva, es decir, la exigencia de que los autores reciban una remuneración**, de acuerdo con los artículos 1 y 2 de la Directiva.

19. **El artículo 5, apartado 3, establece una auténtica excepción al requisito de la remuneración, al permitir que los Estados miembros eximan a "determinadas categorías de establecimientos" del**

pagos de la remuneración. Como tal, debe recibir una interpretación estricta. El tenor literal del artículo 5, apartado 3, da a entender poderosamente que sólo unas categorías limitadas de establecimientos potencialmente sujetas al pago de una remuneración conforme al artículo 5, apartado 1, pueden ser eximidas de esta obligación. Ello es así no sólo en la versión inglesa, sino también, en las versiones danesa, neerlandesa, francesa, alemana, griega, italiana, portuguesa y española de la Directiva, idiomas en los que ésta fue adoptada.

20. **Es cierto que esta posición no es inequívoca, ya que "determinadas", además de "algunas pero no todas", también puede significar "claramente definidas".** Una disposición legislativa que autoriza a los Estados miembros a establecer medidas especiales para "evitar 'determinados' fraudes o evasiones fiscales" no puede razonablemente significar que los Estados miembros no puedan pretender evitar cualquier fraude o evasión fiscal.

21. **No obstante, el Tribunal de Justicia ya ha dejado claro que interpreta el artículo 5, apartado 3, de manera restrictiva, al afirmar que, "si las circunstancias existentes en el Estado miembro de que se trate no permiten efectuar una distinción válida entre categorías de establecimientos, ha de imponerse a todos los establecimientos afectados la obligación de pagar la remuneración en cuestión".**

22. Estoy de acuerdo con la Comisión en que una exención de una obligación que fundamentalmente exonera a todos los que en principio estarían obligados no es una exención, sino la anulación de la obligación básica. En el presente caso, España no trata verdaderamente de rebatir que el alcance de su excepción coincide en efecto con las categorías de establecimientos que en principio están sujetos al pago de la remuneración. En su lugar, aduce una serie de argumentos que, en su opinión, justifican su opción legislativa.

23. **En primer lugar, España alega que la Comisión no ha demostrado que la exención del artículo 37, apartado 2, de la LPI suponga un falseamiento de la competencia en el mercado.** De hecho, en su informe de 2002 sobre el derecho de préstamo público en la Unión Europea, la Comisión afirmó, en lo que respecta al nivel relativamente bajo de armonización del derecho de préstamo público alcanzado por la Directiva, que no tenía indicios claros, al menos en el momento de elaborar el informe, de que hubiese tenido un efecto negativo significativo, ya sea sobre los intereses económicos de los titulares de los derechos, ya sobre el correcto funcionamiento del mercado interior. **La Comisión tampoco ha demostrado que la amplitud de la excepción de la LPI haya tenido en España como resultado una insuficiencia de ingresos para dichos autores que les haya impedido la realización de nuevas creaciones.**

24. **Estoy de acuerdo con la Comisión en que, para demostrar el incumplimiento alegado, no está obligada a demostrar que la exención prevista en el artículo 37, apartado 2, de la LPI priva a los autores de ingresos adecuados o bien distorsiona la competencia en el mercado interior.** Los procedimientos por infracción se basan en la comprobación objetiva de que un Estado miembro ha incumplido las obligaciones que le incumben. No requieren la prueba de un perjuicio real. La obligación que impone el artículo 5, apartado 1, de pagar una remuneración siempre es aplicable, ya sea o no necesaria en un caso concreto para garantizar que los autores re-

ciban "ingresos suficientes" y con independencia de los efectos específicos sobre la competencia que podrían derivarse de la ausencia de remuneración en un caso concreto. Igualmente, la excepción prevista en el artículo 5, apartado 3, siempre exige que la exención de la obligación de pagar una remuneración se limite a "determinados establecimientos", con independencia de si esta restricción es necesaria en un caso concreto para garantizar a los autores "ingresos suficientes" y sin tener en cuenta los efectos específicos sobre la competencia que podrían derivarse de la ausencia de remuneración que, de otro modo, habría pagado un establecimiento concreto.

25. **Además, España parece asumir que el requisito de la remuneración podría en cierto modo soslayarse si se comprobara que los autores ya habían recibido ingresos suficientes, de manera que la falta de remuneración no les impidió desarrollar nuevos trabajos creativos. Sin embargo, este argumento se basa en una concepción errónea de la naturaleza y objetivo del derecho de préstamo público.** Si bien es cierto que los autores ya habrán recibido ingresos derivados de sus derechos de reproducción y distribución, tales ingresos no tendrán en cuenta los libros que hayan sido prestados en vez de vendidos. **No cabe duda de que no toda persona que toma libros en préstamo de una biblioteca pública (o los consulta in situ) compraría cada libro prestado de no existir este servicio.** Existe, no obstante una pauta general. **En cualquier caso, la Directiva representa una clara política de conferir tanto un derecho exclusivo de préstamo como un derecho de remuneración** cuando los Estados miembros establecen una excepción al primero de estos derechos.

26. **En segundo lugar, España aduce que la Comisión interpreta de manera errónea el alcance de la exención establecida en el artículo 37, apartado 2, de la LPI,** que se refiere no a si el préstamo se realiza o no con ánimo de lucro, sino a si el establecimiento de préstamo pertenece a una entidad de interés general de carácter cultural, científico o educativo sin ánimo de lucro. **España afirma que es posible que determinados establecimientos concedentes de préstamos públicos no estén exentos de la obligación de pagar una remuneración y que es posible que exista una entidad privada con ánimo de lucro que sea titular de un establecimiento concedente de préstamos sin ánimo de lucro.**

27. **Una vez más estoy de acuerdo con la Comisión en que la existencia de la obligación de ofrecer una remuneración no debe depender de la forma legal adoptada por el prestamista. En cualquier caso, España no aporta ninguna prueba que acredite sus alegaciones.**

28. **Por último, España** se refiere a la afirmación de la Comisión en su Informe de 2002 según la cual "este artículo (5) es el resultado del compromiso al que se llegó en su día entre la respuesta a las necesidades del mercado interior y el respeto de las distintas tradiciones de los Estados miembros en esta cuestión". Según España, de esto se deduce que las excepciones permitidas por el artículo 5, apartado 3, son tan amplias cuanto lo exija el mantenimiento o la mejora de una tradición de nivel cultural. **En su opinión, la potestad de libre determinación que se concede a los Estados miembros puede llegar en su ejercicio hasta el límite de una remuneración muy reducida, simbólica o incluso nula.** En efecto, España señala que la Comisión sostuvo en su Informe de 2002 que, "en determinadas circunstan-

cias, (el artículo 5) permite a los Estados miembros reemplazar el derecho exclusivo por un derecho de remuneración, o incluso no proporcionar remuneración alguna". España afirma que, en el presente caso, **la consecución de objetivos culturales prevalece sobre el objetivo de garantizar a los autores unos ingresos suficientes.** Aduce que el legislador español tuvo en cuenta el hecho de que **el uso de las bibliotecas públicas en España está muy por debajo de la media de UE.**

29. **A mi juicio, no obstante, la obligación de remunerar a los autores que impone la primera frase del artículo 5, apartado 1, de la Directiva, carecería de sentido si, con arreglo a la segunda frase, los Estados miembros pudieran establecer una remuneración nula.** La segunda frase del artículo 5, apartado 1, permite a los Estados miembros determinar el nivel de esta remuneración "teniendo en cuenta" sus objetivos de promoción cultural. Sin embargo, no les autoriza a establecer una remuneración "nula". El concepto de remuneración implica que los pagos recibidos por los autores deben ser una compensación adecuada por sus esfuerzos creativos.

30. Asimismo, si los Estados miembros pudieran establecer una remuneración nula para todas las categorías de establecimientos concedentes de préstamos, habría sido superfluo disponer en el artículo 5, apartado 3, que sólo pueden eximir a "determinados" establecimientos de la obligación de pagar una remuneración. Aunque el artículo 5, apartado 3, deja a los Estados miembros un amplio margen de discrecionalidad, **esta discrecionalidad es para determinar las categorías de establecimientos que han de quedar exentas.** Como ya se ha dicho, estas categorías no pueden incluir en la práctica todos los establecimientos potencialmente sujetos al pago.

31. Por lo que respecta a la referencia en el Informe de la Comisión de 2002 en el sentido de que los Estados miembros pueden "incluso no proporcionar remuneración alguna", el contexto de esta afirmación pone de manifiesto que se refiere precisamente a la posibilidad de "eximir a determinadas categorías de establecimientos del pago de la remuneración", que el artículo 5, apartado 3, ofrece a los Estados miembros. Por definición, las categorías de establecimientos así exentas no pagarán remuneración alguna. La cuestión que aquí se discute, sin embargo, es cómo ha de interpretarse la excepción del artículo 5, apartado 3. Por tanto, no veo como la afirmación de la Comisión en su Informe de 2002 puede apoyar las alegaciones de España. Debe, además, considerarse en el contexto de los comentarios sobre el artículo 5, apartado 3, que la Comisión realiza en el apartado 3.4 del Informe. En cualquier caso, incluso aunque se entendiese que la afirmación de la Comisión arroja alguna luz acerca de la cuestión sobre la que ha de resolver el Tribunal de Justicia, no sería más que la expresión de cómo considera la Comisión que ha de interpretarse la disposición. Como tal, no vincula al Tribunal de Justicia.

Conclusión

32. Por consiguiente, propongo al Tribunal de Justicia que:

1) **Declare que el Reino de España ha incumplido las obligaciones que le incumben** en virtud de los artículos 1 y 5 de la Directiva 92/100/CEE del Consejo, de 19 de noviembre de 1992, sobre derechos de alquiler y préstamo y otros derechos afines a los derechos de autor en el ámbito de la propiedad intelectual.

2) Condene en costas al Reino de España. •

“La poesia és la prolongació de la vida”

Les Jornades Poètiques, que inaugura Gamoneda, assoleixen notable projecció

La celebració de la sisena edició de les Jornades Poètiques de l'ACEC va suposar un excel·lent aparador d'anàlisi, debat i lectura de poesia contemporània catalana i castellana. Una trentena de poetes van participar en les sessions, que es van celebrar a l'Ateneu Barcelonès entre els dies 6 i 9 de juny i van reunir un ampli i interessat públic format per crítics, editors, poetes i lectors, que confirmen la condició de les Jornades com a un dels actes culturals de prestigi de la ciutat.

L'elevat nivell del programa es va palesar en un cartell que incloïa la intervenció dels guanyadors recents d'alguns dels premis més reconeguts en llengües catalana i castellana, com el Nacional de Poesia, el Reina Sofia de Poesia Iberoamericana, el Carles Riba o l'Ausiàs March.

Antonio Gamoneda va protagonitzar la conferència inaugural, amb una intervenció que va destacar el component de la poesia com una prolongació de la vida, que expressa la veritat en sí mateixa. Gamoneda va oficiar una esplèndida lliçó magistral sobre el paper de la poesia com a expressió de la realitat sentimental: “no conec els meus pensaments fins que no m'ho diuen les pròpies paraules”.

Les Jornades van tenir un doble eix d'anàlisi: d'una banda, la relació cultural entre Orient i Occident i, d'una altra, la vigència i actualitat de la poesia satírica, que van reunir diversos experts. Com a cloenda de les sessions, les Jornades van programar una lectura de diversos poetes en llengües catalana i castellana, i que no havien llegit en les cinc edicions anteriors. •



Antonio Gamoneda –flanquejat per Montserrat Conill i José Luis Giménez-Frontín– durant la conferència inaugural

CARME ESTEVE



Manuel Serrat Crespo, José Corredor-Matheos, Anne Hélène Suráñez, Jesús Aguado i Héctor Bofill

CARME ESTEVE



José María Micó, Jordi Virallonga i Eduardo Moga conversen en una pausa

CARME ESTEVE

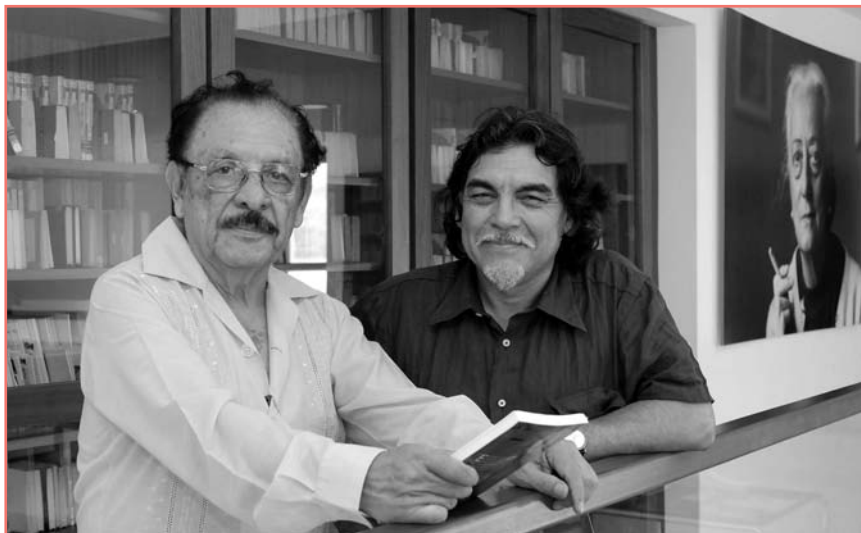
La poesía de Juan Bañuelos cierra de forma brillante los actos de la ACEC

La lectura poética del escritor mexicano Juan Bañuelos (Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 1932), realizada el pasado día 10 de julio en el Aula dels Escriptors del Ateneu Barcelonés, supuso una despedida de alto nivel de las actividades literarias que organiza la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña (ACEC) y que se reemprenderán tras el descanso estival.

El escritor y miembro de la ACEC, Antonio Tello, fue el encargado de introducir la figura de Bañuelos, uno de los grandes autores del panorama poético internacional, Premio Nacional de Poesía de Aguascalientes (1968), Premio Chiapas (1984), Premio de Poesía de Palermo (1987), Premio José Lezama Lima de Casa de las Américas (2004) y Premio Xavier Villaurrutia (2004).

Tello inició la lectura con uno de los poemas más conocidos de Bañuelos, "Perversidad de la separación". Los primeros versos ("Desautorizo mi ternura/vuélvanse mis ojos turbulencia...") iniciaron un emotivo acto en honor de un poeta de quien Tello destacó que "ha conseguido que su poesía exhiba de forma límpida y despejada la naturaleza dramática de su tierra y de su alma".

El poeta Juan Carlos Elijas, que ha



El poeta Juan Bañuelos y Antonio Tello, juntos antes de la lectura

CARME ESTEVE

publicado un ensayo sobre la poesía de Bañuelos, también glosó la figura del poeta mexicano: "su poesía, humilde y esencialista, es producto de una asunción de diversas posibilidades formales para ofrecer los diferentes rostros del dolor. (...) Tras el alzamiento zapatista, su mirada se ha convertido en investigadora de los mitos mayas, de la cosmogonía que sigue rigiendo unas comunidades que se resisten a perder su identidad." Elijas acabó la presentación con un ruego: "que los editores españoles no tarden en dejar constancia de su obra en nuestro país". •

Nuevo acuerdo entre la ACEC y la Fundació La Caixa

La Junta Directiva de la Asociación Colegial de Escritores de Cataluña (ACEC) aprobó el pasado 14 de junio un acuerdo de colaboración con la Fundació La Caixa.

Gracias a este reciente acuerdo, todos los asociados podrán disfrutar de una serie de ventajas en sus visitas a las actividades de la Fundació La Caixa. Para esto sólo necesitarán mostrar el carnet que les identifique como miembros de la ACEC.

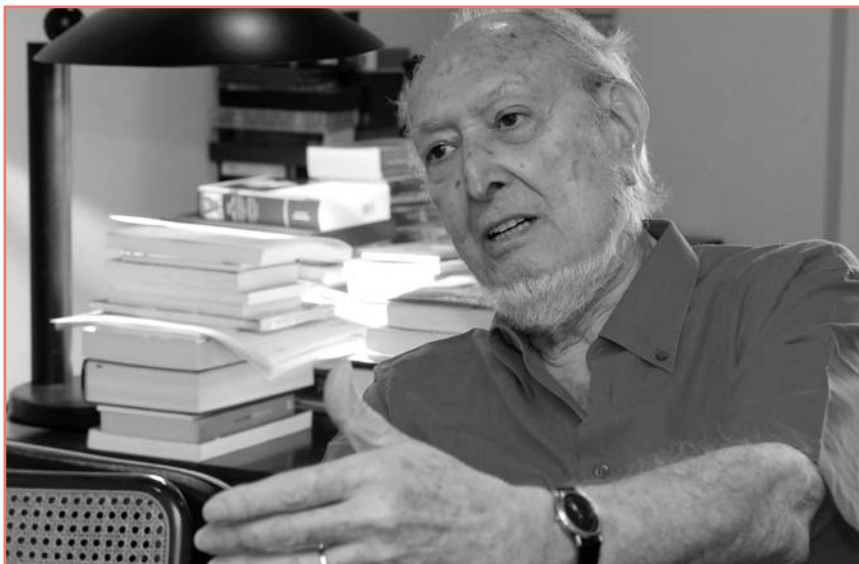
Estas ventajas consisten básicamente en un 50% de descuento en todas aquellas actividades de pago. Además, grupos de asociados podrán disfrutar de la posibilidad de realizar visitas guiadas a las exposiciones de forma totalmente gratuita. Este verano, los socios de la ACEC podrán ya aprovechar los descuentos en les *Nits d'Estiu* que organiza la Fundació La Caixa. •

Próximas actividades de la ACEC

- **Presentación de la nueva revista literaria, Paralelo Sur (especial de literatura chicana).** Asistirán Fernando Ruiz y Jordi Gol (editores). Con la participación de Francisco Javier Cubero, Eduardo Moga y Carlos Vitale. **Día:** 18 de septiembre. **Hora:** 19.30.
- **Ingrávida vida, lectura poética de Mario Satz.** Presentada por Antonio Tello. **Día:** 28 de septiembre. **Hora:** 19.30.
- **"Literatura ecuatoriana, un imaginario por descubrir".** Conferencia a cargo del escritor ecuatoriano Leonardo Valencia. **Día:** 4 de octubre. **Hora:** 19.30.
- **Presentación del libro de poemas La frontera del Infinito,** de Gustavo Vega, a cargo de José María Micó. Recital y proyección de los poemas: Gustavo Vega y miembros del *Grupo Ex.Tensión.Fonética*. **Día:** 24 de octubre. **Hora:** 19.30.

JOSEP MARIA CASTELLET, nou degà de la ILC

“El debat sobre què vol dir cultura catalana és absurd”



CARME ESTEVE

Josep Maria Castellet (Barcelona, 1926) és crític literari, assagista, editor i una de les figures de referència en les lletres catalanes i castellanes dels darrers 50 anys. Llicenciat en Dret a la Universitat de Barcelona el curs 1950-1951, de 1964 a 1997 va ser director literari d'Ediciones Península i d'Edicions 62, i el 1978 va ser escollit com a primer president de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC). Castellet, que ha passat per ser un dels crítics més influents en la renovació tècnica i estètica que va suposar la generació dels 70, ha rebut la Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya (1983) i la Medalla d'Or de la Generalitat (2002) per la seva tasca com a editor i assagista. Actual president del Grup 62, Josep Maria Castellet ha estat nomenat nou degà i vice-president de la Institució de les Lletres Catalanes (ILC), càrrec en el qual es posarà a treballar a partir del proper setembre.

Pregunta.- Una de les principals tasques de la ILC és vetllar i estimular

la creació literària en català. Tot i que acaba de ser nomenat en el càrrec, com creu que es pot aconseguir aquest objectiu?

Resposta.- En realitat no es tracta d'estimular res. En aquest moment, a l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana hi ha més de mil escriptors apuntats. Com que un dels requisits és tenir com a mínim dues obres publicades, està clar que d'obres n'hi ha moltes. En tot cas, el que hauríem

“La politització d'un fet professional ha fet malbé la visió de molta gent”

d'intentar és veure què es pot fer per assegurar la permanència de la creació, la difusió –tant al nostre país com a l'estranger–, la sortida i la distribució de la literatura catalana. Els escriptors existeixen i sempre han existit. A més, ja actuen diverses institucions que donen beques i ajuts als escriptors en llengua catalana; per

tant, des del meu punt de vista, no s'ha d'estimular res.

P.- A l'horitzó cultural s'hi troba la Fira del Llibre de Fràncfort, que el 2007 ha convidat la cultura catalana. Però el que semblava una oportunitat històrica de difondre la cultura del país s'ha convertit en un objecte de polèmica sobre qui hi ha de ser present i qui no. Quina és la seva opinió de tot plegat?

R.- La meua postura és molt clara. La politització d'un fet que és absolutament professional ha fet malbé la visió de molta gent. Si vostè despolititza el fet, queda el que hauria de ser absolutament clau: Fràncfort és una fira privada a la qual hi assisteixen editors de tot el món. És la fira més important en el seu terreny i permet el coneixement i la traducció d'obres de qualsevol llengua del món que hi és convidada. A la fira, d'una gran tradició, van pensar ja fa anys per tal de no donar un aire estrictament comercial al fet, en convidar una literatura, una cultura, a cada edició, i aquest és el cas de la literatura catalana l'any vinent. Només les ganes de polititzar un afer molt favorable per als autors que escriuen en català –independentment que hi hagi escriptors catalans que escriguin en castellà, que n'hi ha–, ha portat molts polítics i alguns escriptors, jo diria que mals escriptors, a organitzar una discussió absurda sobre el que vol dir cultura catalana. Llavors a mi em sorprèn molt quan la gent pregunta: qui hi ha d'anar a la Fira? Doncs hi han d'anar els editors, els agents literaris, els professionals que fan aquesta feina. Els autors que segur que hi van són el senyor Josep Pla, la senyora Mercè Rodoreda, el senyor Jaume Cabré o una important antologia de poetes catalans del segle XX, entre les obres que jo sé que es porten. I això és l'únic que importa. La resta només demostra fins a quin punt la societat política catalana està emmalaltida, com s'ha vist al debat de l'Estatut, i millor dir emmalaltida que altres coses més fortes.

P.- Vostè ha afirmat que s'hauria d'acabar amb el victimisme de la cultura catalana. S'ha aconseguit després de trenta anys de democràcia?

R.- Jo crec que en una gran part sí, i després d'uns quants anys de democràcia, la cultura catalana s'ha normalitzat. El que passa és que la literatura catalana es troba en competència interior amb la literatura en castellà. I aquest és un terreny que no es pot solucionar, és la realitat. S'ha de conviure, doncs, amb normalitat democràtica, i això implica que, sent més feble la literatura catalana que la castellana, les institucions catalanes han d'ajudar-la d'alguna manera, com ja es fa. Si es podria fer millor o amb més diners és una altra història.

P.- Però s'ha de subvencionar un escriptor pel fet d'escriure en català?

R.- I és clar que no. Hi ha d'haver molts altres elements, de qualitat, de temàtica, els que siguin... Tampoc donaria per fer això tot el pressupost de la Generalitat. Crec que després de

“Els drets d'autor s'han de respectar sempre, també en el préstec bibliotecari”

les barbaritats franquistes ara hi ha una situació que s'està normalitzant, dins dels paràmetres de competència dels quals he parlat abans, i on la majoria dels autors troben el camí fàcil cap a l'edició, encara que potser no tots mereixen que els seus llibres es publiquin.

P.- Què en pensa que Espanya sigui un dels pocs països europeus que no apliqui el dret d'autor en el préstec bibliotecari?

R.- La meua opinió, i parlo de forma totalment personal, és que s'han de respectar els drets dels autors, i això contempla el cas de les minúscules quantitats que corresponen a cada préstec. Com i qui ha de pagar? La qüestió tècnica no la conec, però els drets s'han de pagar sempre. •

L'avantprojecte de la Llei de Llibre exclou els llibres de text del preu fix

El sector del llibre valora positivament el nou marc legislatiu

Les associacions d'autors, llibrers, editors i impressors espanyols valoren positivament l'avantprojecte de Llei de la Lectura, del Llibre i les Biblioteques al qual el Consell de Ministres va donar llum verda el passat mes de maig.

L'avantprojecte consolida el preu fix del llibre, però n'exclou els llibres de text, un fet que el sector llibreter volia evitar. Segons ha apuntat Emiliano Martínez, president de la Federació de Gremis d'Editors de l'Estat, "l'exclusió del llibre de text és un forat negre que es remunta a vuit anys enrere, quan l'anterior govern va decidir que els llibres escolars no havien de tenir preu fix".

L'excepcionalitat que marca el nou marc legislatiu per als llibres escolars pot significar un greu problema per a les petites llibreries si fem cas a les dades que ofereix el *Mapa de les llibreries*, presentat per la Confederació Espanyola de Gremis i Associacions de Llibrers (CEGAL) en el marc de la Fira del Llibre de Madrid d'enguany. Segons aquest estudi, el llibre escolar representa un terç de les vendes totals dels petits establiments i els descomptes que efectuen les grans superfícies arriben, en molts casos, a un 25 % del preu del llibre. Les dades que ofereix aquest estudi són poc encoratjadores: des de 1999 fins 2004 l'obertura de noves llibreries (unes 75 a

l'any) és inferior a les que tanquen (unes 90 a l'any).

L'avantprojecte de Llei també preveu fomentar la lectura "com una eina bàsica per a l'aprenentatge continuat en el marc de la societat de la informació". En aquest context, les biblioteques es converteixen en el principal vehicle per a la promoció de la lectura, amb l'objectiu d'assolir

una disponibilitat d'entre 1,5 i 2,5 llibres per habitant. Actualment, les biblioteques públiques espanyoles ofereixen una mitjana de 1,25 llibres per habitant.

En aquest punt, l'avantprojecte de llei ja ha tocat amb els primers entrebancs, ja que, segons el Ple del Consell

Econòmic i Social (CES), els 431 milions d'euros que s'atorguen de dotació pressupostària durant vuit anys (fins el 2014) són completament insuficients per convertir les biblioteques en "veritables centres culturals". Segons aquest òrgan consultiu, "aquests diners només s'orienten cap aconseguir els nivells de dotació bibliogràfica recomanats".

Finalment, el Ministeri crearà un Observatori de la Lectura i del Llibre per analitzar, permanentment, la situació de les biblioteques, la lectura i el llibre. L'objectiu de l'Observatori serà conèixer la situació real del sector i els hàbits lectors dels espanyols, amb la intenció de millorar-los. •



El llibre electrònic no fa miracles

Anys després de la seva irrupció, els e-llibres encara no han revolucionat la indústria editorial

Quan el març del 2001 Stephen King publicava per entregues a través d'internet el seu llibre *Riding the bullet* –500.000 còpies venudes en 48 hores–, els gurús de l'era digital no van trigar a proclamar les bondats del nou suport, especialment de cara als autors i els editors. Els valedors del llibre electrònic, també anomenat e-llibre, o en la seva acepció anglesa, *ebook*, afirmaven que la seva irrupció suposaria, en primer lloc, la desaparició dels intermediaris (en l'edició electrònica no hi ha ni tinta, ni paper, ni enquadernació) i, en segon lloc, un major control per part de l'autor, que gràcies a les noves tecnologies podria editar els seus propis llibres i posar-los a disposició del públic de forma quasi immediata.

Cinc anys més tard, aquests vaticinis revolucionaris no s'han complert, especialment a Europa, on les vendes del llibre electrònic continuen sent una raresa, amb uns números molt allunyats dels corresponents als llibres tradicionals. I és que, com afirma Antonio Tello, membre de la Comissió de Drets d'Autor de l'Associació

Editar el teu llibre sense intermediaris està molt bé. Però, i la distribució?

Col·legial d'Escriptors de Catalunya (ACEC), "la tecnologia no fa miracles". Tello ho raona: "editar-se un mateix un llibre és ara molt fàcil, no només en format electrònic, sinó també en format paper. Però els escriptors ja som professionals i el que volem és arribar a un públic com més gran millor; així que per molt que editis el teu propi llibre, això no et soluciona la distribució de l'obra i cobrar els drets per això".



El suposat avantatge del "fes-t'ho tu mateix", doncs, ja no ho és tant si el veritable problema és donar a conèixer la teva obra. Malgrat tot, és cert que la digitalització dels processos ha ajudat les editorials, permetent cada cop més ajustar les edicions per no "menjar-se" exemplars o facilitant impressions individualitzades a demanda a un preu força baix, una cosa impensable fa uns anys. Tello deixa les portes obertes al futur èxit de l'e-llibre quan afirma que "estem davant un canvi similar al que va suposar la irrupció de la impremta de tipus mòbils, però encara queda molt perquè s'articuli la indústria del llibre electrònic i perquè arribi a substituir el llibre de paper. A menys que abans ens quedem sense boscos".

Precisament aquest tema, la substitució del llibre de paper per l'e-llibre ha estat el centre d'un debat que té el seu origen en el ja llunyà 1971, quan Michael Hart va crear el Projecte Gutenberg de la Universitat d'Illinois,

la primera biblioteca digital gratuïta amb obres clàssiques de la literatura universal. No va ser, però, fins a finals del passat segle, amb la popularització d'Internet, que les editorials i grans empreses tecnològiques van apostar molt fort pel nou format i la

"El llibre tradicional continua sent el millor company de naufragi"

possibilitat de la substitució d'un sistema per un altre es va tornar més probable. "El llibre digital acabarà amb el paper", afirmaven molts analistes. Pocs anys més tard s'ha demostrat que això trigarà molt en succeir. Si succeeix alguna vegada.

Com afirma Umberto Eco, un dels molts estudiosos que ha parlat sobre el futur del llibre, el llibre tradicional "continua sent el millor company de naufragi. Els llibres són la

tradicional “continúa siendo el mejor compañero de naufragio. Los libros son esa clase de instrumentos que, una vez inventados, no pueden ser mejorados simplemente porque son buenos. Como el martillo, el cuchillo o la cuchara”. Cuando Eco se refiere a los libros, habla sobre todo de obras de ficción, ya que en el caso de publicaciones técnicas y de consulta, el formato digital se ha generalizado. El hecho de ser obras concebidas no para ser leídas de principio a fin ha sido determinante, ya que exigen un tipo de lectura muy parecido a la que hacemos en internet, una lectura salteada y “diagonal”. El procedimiento de enlaces o *links* que organiza internet es el sistema ideal para facilitar los métodos de búsqueda y consulta.

¿Por qué el éxito no ha sido parecido en el caso de las obras literarias?

El miedo a la piratería ha frenado el interés de los autores en el soporte

Los motivos dependen de quién lo explique. Mientras algunos dicen que el fracaso se ha debido a la falta de confianza de las editoriales en el éxito del e-libro, otros apuntan a la evidente incomodidad de leer sobre la pantalla. Según Antonio Tello, “la lectura en pantalla, como mínimo hasta ahora, significa un retroceso al antiguo rollo, no existe la fluidez que hay cuando se trata de pasar páginas”. Y descargar un libro para después imprimirlo y encuadernarlo no resulta nada práctico.

Y los autores, ¿qué papel han tenido en este insuficiente despegue del libro electrónico? El miedo a un formato todavía “en pañales” y a la omnipresente “industria” pirata, han sido factores clave. Pese a que las editoriales electrónicas garantizan el respeto a los derechos de autor, la seguridad y la inviolabilidad del libro en el universo digital con diversas medidas (el libro sólo se puede abrirse en el ordenador donde se descarga, no se



LOREN LLEBOT

puede imprimir o editar sin permiso del editor), el caso de la música, donde los discos piratas salen incluso antes que los originales, está muy presente en el colectivo. Además, las posibilidades del e-libro en cuanto a

interactividad, combinación con contenidos multimedia o con otros libros están aún por explorar. Eco señala que, por ahora, “el ordenador corre delante nuestro; los libros van al lado nuestro, a la misma velocidad”. •

Llega la nueva generación de e-libros. ¿Será la escogida para triunfar?

Una explicación al poco interés que los libros electrónicos han despertado entre los autores, editores y los propios lectores es que, desde su puesta en funcionamiento a nivel industrial, el libro electrónico ha sido prácticamente una copia digitalizada del libro tradicional, con algunas pequeñas ventajas por su cariz electrónico (la posibilidad de una búsqueda rápida, por ejemplo). Esta afirmación ha sido evidente... hasta ahora. Diversas empresas ultiman el lanzamiento de sus nuevos modelos de e-libros, palabra que no se refiere ya solamente a los libros digitalizados (*software*) sino a los nuevos aparatos diseñados específicamente para almacenar y leer los *ebooks* (*hardware*).

La multinacional Sony prepara el *Portable Reader System* (PRS-500), un dispositivo portátil que podrá almacenar 80 libros como mínimo, en un aparato del tamaño de un libro pequeño. La empresa japonesa quiere que sea el equivalente “literario” del fenómeno Ipod, que ha revolucionado el mundo musical, gracias a un buen suministro de libros a través de su tienda virtual.

Irex, una antigua división de Philips, presenta el *Ilad*, otro aparato que, además de leer, permitirá escribir notas y subrayados sobre el texto con un lápiz especial. Finalmente, la empresa Polymer Vision ha creado el e-libro *Radius*, que prepara una pantalla revolucionaria para leer *ebooks* que se puede enrollar como el papel. Todos los modelos han sido diseñados con la tecnología E-ink (tinta electrónica) y tienen la ventaja de consumir poca energía. ¿Popularizarán finalmente el libro electrónico? Es la pregunta del millón. •

Beques de l'Escola d'Espectura per als associats de l'ACEC

L'Associació Col·legial d'Espectors de Catalunya posa a disposició dels seus membres dues beques per als cursos anuals de l'Escola d'Espectura de l'Ateneu. Els associats poden optar obtenir una beca que cobriria la totalitat dels costos del curs escollit. Els cursos que formen part d'aquest programa són una quinzena i tenen durades de 60 o 90 hores.

Els associats interessats a optar aquestes beques poden formalitzar la seva sol·licitud a la Secretaria de l'ACEC per carta, fax o correu electrònic (ACEC. Ateneu Barcelonès. c. Canuda, 6. 6ª planta. Fax. 93 302 78 18. secretaria@acec-web.org), especificant el curs que desitgen realitzar. La data límit per demanar la beca és el 19 de setembre.

L'Escola d'Espectura té com a finalitat l'ensenyament de les arts i els oficis de la paraula i s'adreça a les persones amants de la llengua i la literatura que vulguin convertir la seva passió en un ofici o aprofundir en el plaer de la lectura i l'espectura. L'oferta formativa de l'Escola contempla cursos de creació literària, llengua, edició, humanitats i seminaris i cicles monogràfics.

Cursos:

Narrativa en català i en castellà (90 h)

- De la redacció a l'espectura literària
- Dir i mostrar: resum i escenificació
- Punt de vista i veu narrativa
- Temps narratiu: el ritme de l'escena
- Els personatges
- La història: paràbola de la idea

Professors: Andreu Ayats / Pau Pérez
Data d'inici: octubre 2006

Novel·la I en català i en castellà (90 h)

- De la idea a la història
- La perspectiva narrativa
- La construcció dels personatges
- Les estructures narratives

Professorat: Flavia Company i Rolando Sánchez
Data d'inici: octubre 2006

Conte I en català i en castellà (90 h)

- Procés bàsic en la creació d'un conte
 - Diferents punts de vista i les seves combinacions
 - Diferents tipus de trames
 - Estructura interna del conte
- Professor/a: Pep Albanell / Teresa Martín
Data d'inici: octubre 2006

Papers privats: aproximació a alguns gèneres de no ficció (90 h)

- Tipologies textuais i els gèneres literaris
 - Els gèneres de no ficció: assaig, periodisme, papers privats
 - Literatura voluntària i literatura casual. Lectura pública i lectura privada
 - Preparació d'un projecte de creació personal
- Professor: Oriol Izquierdo
Data d'inici: octubre 2006

Novel·la II en català i en castellà (90 h)

- De la idea a la història
 - Caracterització dels personatges
 - Context narratiu
 - Estructura
 - Adopció d'un estil literari
- Professor/a: Isidre Grau / Mercedes Abad
Data d'inici: octubre 2006

Conte II en català i en castellà (90 h)

- Lectura i anàlisi de contes de diversos autors
 - Diferents concepcions de recull
 - Aspectes conflictius en la morfosintaxi i l'estil
- Professors: Isidre Grau / Antonio Tello
Data d'inici: octubre 2006

Poesia I (60 h)

- Tradició i poesia actual
 - Com aprendre a escriure poesia
 - El poema: contingut i forma
 - Aspectes tècnics a tenir en compte
- Professora: Xènia Dyakonova
Data d'inici: octubre 2006

La construcció d'un poemari (60 h)

- Preparació d'un poema col·lectiu, en forma de *renga*
 - Elaboració de poemes en col·laboració amb artistes visuals
 - Discussió de la producció individual de l'alumnat
- Professor: Francesc Parcerisas
Data d'inici: octubre 2006

Acció poètica (60 h)

- Lectura i anàlisi de textos poètics propis i dels companys
- Lectura i anàlisi de textos poètics d'autors diversos
- Trobades amb autors. Comentari i discussió

dels poemes

- Estructura de llibres de poemes
 - Tècnica de lectura en veu alta i preparació de recitals poètics
 - Participació en recitals poètics
- Professora: Laura López
Data d'inici: octubre 2006

Estilística: del text correcte al text literari (60 h)

- La comunicació literària i la llengua literària
 - Coherència i estil
 - Recursos estilístics i recursos personals
 - El camí cap al(s) propi(s) estil(s)
- Professora: Lali Ribera
Data d'inici: octubre 2006

Estilística: del texto correcto al texto literario (60 h)

- Escritura y reescritura
 - Elementos de retórica literaria
 - El estilo de autor: técnicas para forjarse un estilo propio de escribir
- Professor: José María Albert
Data d'inici: octubre 2006

Redacció periodística (60 h)

- Gèneros periodísticos informativos
 - La sintaxis de la noticia
 - Del diario convencional a los blogs: el nuevo ecosistema de la opinión pública
- Professor: José María Albert
Data d'inici: octubre 2006

Correcció tipogràfica y de estilo (60 h)

- Conocimientos básicos para la corrección tipográfica
 - El oficio de corrector de estilo
 - Recursos técnicos y bibliográficos para conseguir un estilo expresivo y lleno de significado a la vez que respetuoso con la norma
- Professors: Luis Lagos y Daniel Royo
Dates d'inici: octubre 2006

El oficio de editor (90 h)

- Introducción al mundo editorial
 - Creación y gestión de un catálogo editorial
 - Relación con autores y textos
 - Comunicación y comercialización
- Professora: Silvia Querini
Data d'inici: octubre 2006

El oficio de traductor (60 h)

- El universo del traductor literario
 - Los vericuetos del oficio
 - Traducir narrativa
 - Traducir poesía
 - Encuentros con traductores profesionales
- Professor: Manuel Serrat
Data d'inici: octubre 2006

Premis en llengua catalana

XIX Premi de Narrativa Sebastià Juan Arbó

Modalitat: Narrativa
 Convoca: Revista Ràpita
 Lliurament dels treballs i informació:
 Seu de la Revista Ràpita
 C. de Perot lo Cantador, s/n (Casal El Maset)
 43540 Sant Carles de la Ràpita
 Tel. 977 74 00 62 i també al
 977 74 01 00

Dotació: 2.000 euros i edició de l'obra guardonada per Columna Edicions
 Termini de presentació de treballs: 30 de setembre de 2006
 Extensió: mínima 120 fulls

I Premi de Narrativa W. Ayguals de Izco

Modalitat: Narrativa
 Convoca: Associació Cultural Amics de Vinaròs
 Lliurament dels treballs i informació:
 Associació Cultural Amics de Vinaròs
 Apartat de Correus, 262
 12500 Vinaròs
<http://amicsdevinaros.com/preminarrativa.html>
 Dotació: 3.000 euros i edició de l'obra premiada.
 Termini de presentació de treballs: 15 de setembre de 2006
 Extensió: màxima de 70 fulls

XI Premi de Poesia Màrius Torres

Modalitat: Poesia
 Convoca: Institut Municipal d'Acció Cultural de l'Ajuntament de Lleida i Fundació Pública Institut d'Estudis Ilerdencs de la Diputació de Lleida
 Lliurament dels treballs i informació:
 Registre General de l'IMAC
 Av. de Blondel, 64
 25002 Lleida
 Tel 973 70 03 94
www.paeria.es/cultura/index.html
 Dotació: 6.000 euros i edició de l'obra premiada per Pagès Editors
 Termini de presentació de treballs: 17 de novembre de 2006
 Extensió: l'habitual en un volum de poesia

III Premi Ramon Planes de Narrativa Breu

Modalitat: Narrativa
 Convoca: Regidoria de Cultura de l'Ajuntament de Sitges i El Pati Blau Edicions
 Lliurament dels treballs i informació:
 Regidoria de Cultura de l'Ajuntament de Sitges. En el sobre ha de figurar la indicació "Premi Ramon Planes de Narrativa Breu"
 C. Joan Maragall, 36 (L'Escorxador)

08870 Sitges
 Tel. 93 811 22 32
 Dotació: 2.000 euros i publicació de l'obra premiada per El Pati Blau Edicions.
 Termini de presentació de treballs: 31 d'agost de 2006
 Extensió: de 60 a 80 fulls

X Premi Néstor Luján de Novel·la Històrica

Modalitat: Narrativa
 Convoca: Columna Edicions
 Lliurament dels treballs i informació:



LOREN LLEBOT

Columna Edicions
 Premi Néstor Luján
 Av. Diagonal, 662, 6è
 08034 Barcelona
 Tel. 93 492 81 04
 Dotació: 6.000 euros i publicació per Columna Edicions
 Termini de presentació de treballs: 1 de setembre de 2006
 Extensió: mínima de 150 fulls

X Premi de Poesia Josep Maria Ribelles

Modalitat: Poesia
 Convoca: Ajuntament de Puçol amb la col·laboració de Brosquil Edicions
 Lliurament del treballs i informació:
 Casa de Cultura
 C. de Santa Teresa, 10
 46530 Puçol
 Tel. 96 142 19 49
 Dotació: 1.300 euros i publicació de l'obra
 Termini de presentació de treballs: 12 de setembre de 2006
 Extensió: l'habitual en un volum de poesia

Relació de llibres i revistes ingressades a l'entitat

LLIBRES

Dante Bertini. *Losar flotando con pies de plomo.* Adaptació d'ED. Bang Ediciones, 2006, Barcelona.

María Teresa León. *Os cedo la nostalgia.* Pròleg de Marie Alice Korinman. Ed. Aceddalia, 2006, Barcelona.

Isabel Núñez. *Crucigrama.* Galería H₂O, 2006, Madrid.

Jaime Parra. *Contracción bajo los signos,* 1978, Barcelona.

Jaime Parra. *La simbología. Grandes figuras de la Ciencia de los símbolos.* Montesinos, 2001, Barcelona.

Jaime Parra. *El poeta y sus símbolos. Variaciones sobre Juan Eduardo Cirlot.* Presentació de Clara Janés. Edicions del Bronce, 2006, Barcelona.

Jaime Parra. *Los poetas de la búsqueda.* Libros del in-nombrable, 2002, Zaragoza.

Jaime Parra. *Místicos y heterodoxos.* March editor, 2003, Barcelona.

Jaime Parra. *Huellas vacías.* Presentació d'Américo Ferrari. March editor, 2003, Barcelona.

Carmen Plaza. *Breviario para el bolsillo interior.* Pròleg de Carles Duarte. Edicions Smara, 2006, Barcelona.

Montserrat Abelló. *Memòria de tu i de mi.* Pròleg de Feliu Formosa. Edicions de la guerra, 2006, València.

REVISTES

Babel. Sumari: La traducción de textos de lingüística desde una perspectiva clásica, Traduction et littérature *beure*: Azouz Begag et *Le gone du Chaâba*, Pertinence and redundancy in poetic repetition. **Volum 51, Número 4, Sint-Amandsberg (Bèlgica), 2005.**

Giz1. Sumari: Premis Junced, Apunts de camp digital, Top manta il·lustrat, Mai podré odiar André Francois. **Barcelona, primavera 2006.**

Animal Sospechoso. Sumari: La poesía de César Simón, Los laboratorios del espíritu de R.S. Thomas, Margalit Matitiahú, Juan Pablo Roa Delgado. **Número 4, Barcelona, 2006.**

CLIJ. Sumari: Los clásicos al alcance de los niños, Romeo, el coleccionista de conocimientos "útiles", La montaña mágica, La biblioteca de Salvo Montalbano. **Número 193, Barcelona, maig, 2006.**

Paralelo sur. Sumari: Especial literatura chicana, Antología de cuentos hispanos, Enrique Vila-Matas, Fernando Arrabal. **Número 3, Barcelona, abril, 2006.**

El laberinto de Ariadna. Sumari: Poesies d'Àngels Cardona, José Costero, Maite León, María de Luís, Marie Alice Korinman, José Florencio Martínez. **Número 13, Castelldefels, primavera 2006.**

Quimera. Sumari: Españoles que triunfan en el extranjero (y no juegan al fútbol), Entrevista con Dorotea Muhr, D'Annunzio y la trilogía "I romanzi della rosa". **Número 273, Barcelona, juliol-agost, 2006.**

Infocus. Sumari: Venice, Cypru, and the Turk: Shakespeare's Addition to Cinthio's Hecatomithi in Othello, Odysseas Elytis: The Poet of Sun and Light, Greek letters in Romania. **Volum 2, Número 4, Nicòsia (Xipre), desembre, 2005.**

Carmen Alcalde

Carmen Alcalde, (Girona, 1936) estudió Filosofía y Letras y Periodismo en Madrid y Barcelona. Premio de Honor de la Comunicación de la Diputación de Barcelona (2004), inició sus colaboraciones en el diario *Los sitios*, y en la revista *Destino*. En 1965 fundó, junto con M^a Rosa Prats, el semanario *Presencia*, que sufrió la censura franquista y en época de la Ley Fraga fue expedientada, multada, secuestrada y procesada en varias ocasiones. Desde 1969 colabora intensamente con las revistas *Triunfo*, *Cuadernos para el Diálogo* y *El Periódico*.

Carmen Alcalde, de larga trayectoria en la lucha feminista, también fundó la revista *Vindicación Feminista* junto a Lidia Falcón. Guionista en diversas series televisivas de TVE 2 y TV3, actualmente colabora con el diario *Avui*. Ha publicado diversos poemarios y los libros *La mujer en la guerra civil española* (Cambio 16, 1976), *Cartas a Lilith* (Bruguera, 1979), *Federica Montseny, palabra en rojo y negro* (Vergara, 1983), *El feminismo ibérico* (Oikos-Tau, 1970), éste junto a Maria Aurèlia Capmany, y *Vete y ama* (Ediciones Carena, 2005), entre otros.

El odio a mi padre y su desprecio hacia mí tenían que revelármese. Y empecé a revolver armarios, a buscar animales salvajes que saliesen de las madrigueras. Lo primero que encontré fue un mazo de papel religado con gomas, se trataba de unas cartas amarillentas, viejas cartas de amor entre él y mi madre. Allí habitaban unos personajes, y eran, en efecto, extraños, desconocidos, anacrónicos.

[...] De tantas cosas que quería decirte, termino por no decirte nada, cuando estoy contigo [...] Estoy en un pueblecito de montaña donde he venido con mis padres, en casa de mi tía. Mis padres se han ido, pero me han dejado aquí, hasta fin de mes [...] para que te olvide y me olvidéis [...] Ellos no saben que cuando te dije que te amaba, mi amor no era de un día, ni de un mes, sino para siempre [...]"

Era la letra de mi madre, mi Gran Desconocida. Todo un mundo de amor había quedado escrito en aquellas cartas. Un amor desventurado, reprimido y avasallado por la lucha entre dos familias que se disputaban el monopolio de un negocio común. Un sentimiento llavado al extremo, que toda la fuerza destructiva de la mediocridad y la malevolencia de aquella ciudad provinciana no logró destruir. Amarillentas muestras de amor,

en tinta violeta descolorida por muchas lágrimas. El muro de incomunicación entre mi padre y yo ahora se alzaba más mayestático que nunca. Imponente. (...) ¿Qué quedaba de ese hombre sino el estrecho y angustioso territorio de su propio yo? Nada de amor, de amistad, de comprensión y lealtad hacia mí. (...)

"Amo el silencio. Este silencio de siempre. ¿Lo reconoces, Claudia?. Estoy a solas contigo. ¡Maldita sea! Esas viejas hipócritas no han sabido ocultar su alivio ante el riesgo de tu muerte. Voy a pasar la noche contigo. Toda la noche. Tengo miedo, Claudia, tanto miedo. Que no me mire tu mirada ni me reboten cien mil veces mis palabras sobre tu cuerpo. Y escucha, Claudia... aplaza un poco

"Que nadie entre, que nadie cante tu música. Conozco tus gustos..."

tu muerte. Te hablaré de tu madre, si lo deseas. Te lo explicaré todo con tal de que retrases un poco tu muerte. Mira Claudia, mira, tu madre y yo supimos traer tu nacimiento. Ella quería que nacieras en agosto, ella fue quien lo quiso. Decía que el signo de Leo era el del fuego y del poder. Te deseaba fuer-

te, triunfante, con la vitalidad y la lucha que a ella le faltó. Ese dolor de cabeza me impide hablarte, Claudia. No puedo soportar tanto dolor.

Pero es preciso que no me arrebatte el tiempo de ti. Que nadie entre, que nadie cante tu música. Conozco tus gustos, aunque siempre fingí ignorarlos. Tu música, Claudia, tu *Magnificat* repetido cientos de veces durante el día. Apaga tu música. Qué fríos están. Vive. Aunque sólo sea esta noche. El tiempo necesario para explicarte."

Mi padre había escrito aquella carta delirante, larga, donde había frases inconexas, con una escritura descendente y atormentada.

Pude salvarme de aquel accidente, pero cuando salí del coma, mi padre no se hallaba junto a mí. Durante mi convalecencia, sólo aparecía una vez al día por el quicio de la puerta y me preguntaba, frío, indiferente si tenía fiebre. Nunca percibí el menor síntoma de ternura.

El Padre
(de *Vete y ama*)

(...) el feminisme no va ser mai i no és això, encara que des de la meua intransigent militància, fins i tot jo sigui tan innocent de posar-me dreta, al costat de la totalitat del Congrés, per

demostrar la meua simpatia envers aquest president Zapatero per ser el primer a promulgar una llei integral com un "poderós instrument per derrotar el masclisme criminal".

És només que, atès que el seu tarannà sembla tan accessible... disposat fins i tot a escoltar totes les veus sotmeses, li exigiria, li reclamem, el nostre dret a aprofundir en aquesta llei aprovada per unanimitat al Congrés, perquè les feministes no creiem en la repressió ni en el càstig. Nosaltres només firmarem un pacte de pau amb els homes quan aquests siguin capaços de comprendre que l'arma de la seva força, venerada, sacralitzada, pels segles dels segles, han de depositar-la, una cosa així com una rendició dels seus atributs d'una força bruta obsoleta en aquests temps de l'imperi de la intel·ligència unisex que ens iguala a tots dos sexes. I, en el supòsit feliç que els homes comencessin a reconèixer que el poder sobre les dones és una herència adquirida i inveterada, no n'hi hauria prou amb el seu mea culpa, tan aparent, tan sofisticat. Per a aquesta rendició, per a aquest pacte desitjat, fins i tot desitjat entre els homes bons, caldria una altra llei més profunda que eliminés d'un vegada per sempre la diferència, a les escoles,

"Pregunti'ns a les feministes, president, d'aplicar la seva llei"

alls llibres de text i, sobretot, al nucli familiar. Som molts els i les avançades que detestem el rosa i el blau com a símbols d'un sexe o d'un altre. Som munió –tant de bo que la majoria– en el rebuig d'uns rols, masculins i femenins, fins avui tan impregnats a la societat, contra els quals ni els nens es rebel·len, ni s'hi oposen. Simplement, els uns i les altres segueixen sent víctimes d'una constatació: la dona, per tots els decrets de totes les divinitats, haurà d'al·letar l'home. I serà la seva



Carmen Alcalde

esclava, la seva prostitua, la seva infermera i la seva serventa, que li donarà menjar i li planxarà els calçotets. I quan aquesta dona rebenta de tedi se'n va, vet aquí que a l'home, perdut entre les seves necessitats més bàsiques, se li encén l'odi del perdedor. I és justament en aquest moment quan la viola, l'assassina i l'esquartera en una miserable vengança per la pèrdua del seu benestar. Pregunti'ns a les feministes, president, d'aplicar la seva llei. I no es confongui mai: sigui'ns lleial, perquè podria passar que en el nostre convenciment que el feminisme no només es proposa alliberar les dones del seu tenebrisme, sinó la humanitat sencera de les seves servituds, vostès, els homes, hagin de pactar amb la nostra revolució permanent. Ja ho saben: no és el feminisme la crisi; és la humanitat sencera adicta al masclisme que s'està suïcidant.

S'han de condemnar a mort, amb urgència, els sistemes beneïts dels homes; se'ls han d'arrencar els seus dubtosos privilegis. Disposades nosaltres a un pacte sexista universal, digueu-me: us estimeu més la paciència o la venjança de la nostra revolució implacable?

El feminisme o la mort
(Avui, 16 d'octubre del 2003)

En 1974 iniciamos una lucha dura y fatigante: conferencias, panfletos, reuniones, manifestaciones por los derechos legales y civiles de las mujeres. A todo acudíamos todas. El país hervía en el fervor de la clandestinidad. Aparecían por doquier artistas, escritores, intelectuales que habían permanecido en el anonimato, escondidos. Poco a poco se iba perdiendo el miedo (...). Los secuestros, las multas, los expedientes, los procesos y las condenas se sucedían y algunas apenas lograron sobrevivir al Dictador.

Dos acontecimientos nos conmovieron vivamente y por primera vez se nos vio reunidos a todos juntos: en la muerte súbita del juez Frederic Roda resistiendo contra la injusticia en los juzgados de Barcelona y en el asesinato a garrote vil de Puig Antich. Era el estertor del Caudillo.

"A todo acudíamos todas. El país hervía en el fervor de la clandestinidad"

A la iglesia de los Jardinetes de Gràcia de Barcelona, poco a poco íbamos acudiendo los que ya nos conocíamos, pero fingíamos no conocernos. La presencia del cantautor Raimon en el entierro del juez constituyó todo un símbolo que nos aunó en un deseo incontenible de dar la cara y luchar abiertamente. El asesinato de Puig Antich nos tuvo toda la noche en vela esperando el indulto imposible. (...) Nos cruzábamos los amigos, miradas de indignación y de impotencia por entre las patas de los caballos de los grises.

El General no se moría y su lacayo Carrero Blanco culminaba su nefasta influencia sobre él con el Proceso de Burgos. Eran los últimos coletazos de un asesino que nos mantuvo durante cuarenta años acogotados.

El feminismo
(de *Vete y ama*)

Els drets d'autor i el paper de l'intel·lectual

Nace el primer traductor de las lenguas cooficiales de España

Tres firmas de soluciones informáticas y cuatro universidades españolas han desarrollado el primer sistema de traducción automática gratuita que permite traducir textos, documentos y páginas web del castellano al catalán, gallego y euskera, y desde el catalán y el gallego al castellano.

El traductor, que lleva el nombre de Opentrad, ya está en funcionamiento y es utilizado, por ejemplo, para la traducción de documentos por la administración pública gallega, ya que es el primer sistema de traducción que existe del gallego al castellano. En el caso del catalán, aunque ya existen otros sistemas bidireccionales entre el catalán y el castellano, éste es el primero que se desarrolla en programario libre, lo que permite su uso gratuito y su acceso rápido a través de la página web Opentrad.com. (...)

El margen de error del sistema entre el castellano y el catalán es del 3,8% en el caso del gallego, del 4,8%, índice que se considera óptimo; mientras que para el euskera es de 24,8%. (...)

Efe

El País, 31 de maig del 2006

Condenado el editor de Altera por plagiar un libro de Francisco Rico

El Juzgado de lo Penal número 6 de Barcelona ha condenado a seis meses de cárcel al administrador y máximo responsable de la editorial Áltera, Javier Ruiz Portella (Barcelona, 1947), "como autor criminalmente responsable de un delito contra la propiedad intelectual" por la "reproducción exacta" del libro *Carmina Burana*, publicado por el filólogo y académico Francisco Rico en Seix Barral (ahora Grupo Planeta) en 1978.

El libro apareció originalmente con prólogo de Carlos Yarza y traducción de Lluís Moles, dos conocidos seudó-

L'EXEMPLE FRANCÈS

El Parlamento francés protege los derechos de autor en internet

La actual mayoría conservadora francesa aprobó ayer la ley que regula en el nuevo contexto creado por Internet los derechos de autor. (...)

El nuevo texto legal establece de entrada una serie de excepciones al pago de derechos de autor cuando se trata de "copias transitorias técnicas ligadas al funcionamiento de Internet", destinadas al uso de "personas minusválidas", con destino a "bibliotecas, museos o servicios de archivos", para "la prensa" y para "fines pedagógicos en el campo de la enseñanza y la investigación a partir de enero de 2009".

La ley protege a los editores, productores y autores pero deja en una total indefensión a los ciudadanos particulares, que en ningún caso pueden recurrir a la recién creada Autoridad Reguladora de Medidas Técnicas. Esa Autoridad estará integrada por seis miembros, de los cuales tres serán magistrados y uno, experto.

El internauta que telecargue ilegalmente una obra podrá ser multado con 38 euros, que se convertirán en 150 si pone esa copia a disposición de otros internautas. Quien facilite los medios para escapar a los Medios Técnicos de Protección (MTP) de una copia o programa se expondrán a sanciones de hasta seis meses de cárcel y 30.000 euros de multa. (...)

O. M.

El País, 1 de julio de 2006

nimos que utiliza Francisco Rico, en especial para sus versiones literarias de textos latinos.

Redacció

El País, 29 de juny de 2006

La importancia de la lectura

Desde que en el año 2002 se puso en marcha el Plan de Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura hasta hoy, seis años después, han pasado muchas cosas. No solo se ha dado continuidad al Plan de Fomento, sino que se ha conseguido la cooperación entre ministerios, sobre todo con el de Educación, lo que ha supuesto uno de los mayores logros que se reclamaban con insistencia: la inclusión, por ley, en el sistema educativo, de uno de los servicios prioritarios para el fomento de la lectura: las bibliotecas escolares. Además, el Plan de Fomento del ministerio ha sido el ejemplo a seguir por los gobiernos autonómicos, y puede decirse que prácticamente todas las comunidades autónomas han puesto en mar-

cha –o están en ello– sus propios planes de fomento.

Quiere esto decir que, en seis años, la lectura se ha convertido en una cuestión de interés público, y los avances se van sucediendo, quizá lentamente pero, según todos los indicios, de forma imparable. Valgan algunos ejemplos: las encuestas de lectura, que en el año 2000 insistían en que el 50% de la población española era no lectora, muestran que actualmente el porcentaje de lectores ha aumentado hasta el 58%. (...)

Victoria Fernández

Babelia-El País, 10 de junio de 2006

Nace la biblioteca digital española

La Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) promueve la creación de la biblioteca digital en España que permitirá recopilar toda la información de universidades y organismos públicos. (...)

continua a la página 16



LOREN LLEBOT

que ha tenido la mujer como tema literario “muy recurrente” frente a una “labor no muy reconocida” como creadora. “Es muy raro un hombre que haya escrito una novela y no haya un gran personaje femenino en ella”, dijo. En este sentido, puso sobre la mesa los que, en su opinión, son los grandes personajes femeninos de la literatura universal: tanto “las archiconocidas” Ana Karenina o Madame Bovary como “las que más impacto me han producido” la Maga (de Rayuela) y Alejandra, el personaje femenino de *Sobre héroes y tumbas*, de Ernesto Sábato. (...)

José Naranjo

El País, 30 de juny de 2006

Bleuca ingresa en la RAE y niega la persecución del castellano

El filólogo aragonés afincado en Catalunya José Manuel Bleuca (Zaragoza, 1939) tomo ayer posesión del sillón h de la Real Academia de la Lengua Española, con un discurso centrado en los principios que inspiraron una de las mayores aventuras lingüísticas del siglo XVIII, el *Diccionario de autoridades*, publicado en seis volúmenes entre 1726 y 1739 y considerado el primer diccionario de la lengua castellana. (...)

Residente en Catalunya desde hace 45 años, respondió a preguntas de los periodistas que el bilingüismo es una “realidad complejísima”, pero defen-

dió que la convivencia entre la lengua castellana y la catalana “es estupenda”, y negó rotundamente que el castellano sea perseguido.

“Yo, que soy el catedrático de lengua española más antiguo de Catalunya, no me siento perseguido sino más bien todo lo contrario”, afirmó.

Miguel Ángel Trenas

La Vanguardia, 26 de juny de 2006

Castilla-Catalunya, 25 años después

Pocos días antes de la Navidad de 1981 –esto es, pronto hará veinticinco años–, tuvo lugar en Sitges un encuentro de intelectuales orientado a explorar las “Relaciones de las culturas castellana y catalana”. (...) Al encuentro asistieron unos 60 del centenar de intelectuales, castellanos y catalanes, convocados. La sombra reciente y perturbadora del 23-F, de la Loapa y del malhadado Manifiesto de los 2.300 profesores y funcionarios (que mereció, allí, una contundente réplica de José Agustín Goytisolo) presidieron el, por otro lado cordial, ambiente del encuentro. (...)

El encuentro de Sitges clausuró, en cierto modo, una etapa, tras la cual los intelectuales, algunos de ellos ya cansados de unos diálogos que “sólo dan vueltas sobre sí mismos”, cedían el testigo a los políticos, con la convicción (...) de que “el problema de las relaciones entre estas dos culturas consiste en el tipo de Estado que

es preciso crear para que pueda existir una auténtica convivencia entre las distintas culturas de la Península”.

Veinticinco años después, quizá sería el momento de devolver la palabra a los intelectuales, aunque sólo fuera para constatar que, efectivamente, la resolución del problema sigue siendo, por encima de todo, un asunto de políticos. ¿Dejaremos pasar la ocasión?. Hay tiempo hasta Navidad.

Josep Muñoz

La Vanguardia, 13 de juny de 2006

Instituir y destituir

(...) Los escritores hoy más señalados en lengua catalana apenas figuran en el Institut d'Estudis Catalans (IEC), cuando antes de la Guerra Civil sus equivalentes cundían en sus sillones.

(..) Es curioso, nunca he encontrado a ningún novelista o poeta interesado en el IEC, como si no existiera, a la par que jamás he conocido a ningún componente de dicha sección, o no se me ha revelado, salvo hace unos años en que publicaron su *Diccionari*, que fue duramente juzgado por la crítica filológica. Y la institución tampoco figura entre las referencias habituales en la sociedad catalana ni en su ámbito mediático. Mientras, la RAE goza por ahí de renombre, se la considera básica, aunque tampoco anime demasiado.

Baltasar Porcel

La Vanguardia, 5 de juliol de 2006

ve de la pàgina 15

Se prevé una descarga de más de 20 millones de artículos y 40 millones de consultas a bases de datos. A través de este portal bibliográfico los investigadores podrán tener acceso a más de 8.000 bases de datos de todas las universidades y organismos públicos de investigación españoles merced a la creación de la Biblioteca Electrónica de Ciencia y Tecnología (BECYT), presentada esta semana en Madrid. (...)

La biblioteca electrónica constará de tres tipos de bibliotecas distintas para almacenar la información: BECYT nuclear, que agrupará los seis paquetes de revistas más demandados por los científicos; BECYT básico, con bases de datos y revistas asociadas; y BECYT avanzada, que llevará a cabo las negociaciones con otras instituciones similares.

Agències

La Gaceta de los Negocios, 7 juliol de 2006

Las pequeñas librerías vaticinan su muerte si no cambia la Ley del Libro

Si no se pone remedio a tiempo, las pequeñas y medianas librerías se mueren. Éste parece ser el mensaje de CEGAL, la institución que agrupa a los gremios y asociaciones del sector y que ayer hacía público en la Feria del Libro de Madrid el denominado *Mapa de librerías de España* (2005), en el que también ha colaborado el Ministerio de Cultura. Para empezar, en dicho trabajo se recoge el dato, entre muchos otros, de que en los últimos seis años han cerrado 550 establecimientos dedicados a la venta de libros. "El sector se debilita, porque las nuevas librerías surgidas desde 1999 –unas 75 al año– no compensan el número tan elevado de cierres –aproximadamente 90 cada año–", manifestó Xavier Cubeles, director de dicho estudio. (...)

Los datos más relevantes del trabajo de campo indican que las librerías independientes pierden cuota de merca-

do al no poder competir con las cadenas y grandes superficies. (...)

Según los estudios del mercado interior del libro, las librerías son el principal canal de ventas de libros en España (un 49,1% en 2004). Sin embargo, un estudio realizado por CEGAL refleja que las ventas de librerías independientes han descendido en los últimos años, pasando de facturar 1.031,1 millones de euros en 2003 a 998,8 millones en 2004, un dato que contrasta con el de las cadenas, que continúan su crecimiento en la facturación.

A pesar de que el libro representa más del 80% de la superficie y de las ventas anuales para las librerías medianas y grandes, a medida que disminuye el tamaño de la tienda, la importancia del libro en el negocio tiende a decrecer, siendo los artículos de prensa y papelería los que complementan de forma más destacada su actividad. En este aspecto, destaca el caso de los libros de texto, que representan aproxi-

madamente una tercera parte de las ventas en las librerías pequeñas, proporción que desciende al 10 y 20% en las grandes y medianas. (...)

Pilar Ortega Bargueño

El Mundo, 8 de juny del 2006

Ana María Matute abre el I Congreso de Mujeres Escritoras

Un total de 34 escritores de cuatro continentes se reúnen desde hoy y durante dos días en Las Palmas de Gran Canaria para analizar y reivindicar el papel de la mujer en la literatura. El I Congreso Internacional de Mujeres Escritoras, organizado por el Pen Club de España y el Gobierno canario, fue inaugurado ayer por Ana María Matute. (...)

Ana María Matute sentó ayer las bases de este congreso, al destacar en la conferencia inaugural el gran peso

continua a la pàgina 17

LA POLÈMICA DE FRÀNKFURT

Frankfurt, el culebró

Diguin-me catastrofista si volen, però les meves esperances pel que fa a la Fira del Llibre de Frankfurt de l'any vinent, edició en què la cultura catalana és la convidada d'honor, són microscòpiques. Ara per ara, la veritat és que només aspiro que la llengua, la literatura i la cultura catalanes no en surtin gaire mal parades. L'última contribució al meu pessimisme l'ha feta el senyor Ferran Mascarell, que ha entregat la gran exposició institucional catalana a Frankfurt al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona. (...) Tenim, doncs, tots els números per desapropiar l'oportunitat que se'ns presenta, o que se'ns presentava, de projectar amb tota la força el valor històric i contemporani de les lletres catalanes. (...)

Marçal Sintès

Avui, 3 de juliol de 2006

La Generalitat promociona con dos millones las editoriales para la Feria de Francfort

La Generalitat, a través del Instituto Catalán de las Industrias Culturales (ICIC), destinará dos millones de euros durante este año en actuaciones para promocionar e internacionalizar el sector editorial catalán para optimizar su presencia en la Feria del Libro de Francfort, en la que la cultura catalana es la invitada de honor en la edición de 2007.

Redacció

El País, 1 de juliol de 2006